



Ukrainian Drama TRANSLATIONS

ukrdrama.ui.org.ua

Author

Oksana Grytsenko

Play

ОЧҰРАНҰ ОБРЕНҰ ТРАНСПОРТҰР

Original name /
translated

Обіцяний БТР

Translator

Valéria Juríčková

Language of
translation

Slovak

Copyright of original
text belongs to

grytsenko.o.o@gmail.com

Copyright of
translation belongs
to

valeria.jurickova@gmail.com

ОЧҰРАНҰ ОБРЕНҰ ТРАНСПОРТҰР

Oxana Hrycenko

Asi o piatej ráno sa na dedínskej križovatke, kde sa nikdy nič nestáva, začala vojna. Najprv začali brechať psy. Potom sa ozvali výbuchy. Prichádzali kdesi z poloostrova. Ľudia vybehli z domov, šúchali si spánky a dumali, kde majú kryt civilnej obrany. Spomenuli si, že bol v škole. ale nikto netušil, kde sú kľúče. Preto sa rozišli domov a rozhodli sa, že budú sedieť na zadku.

O niekoľko hodín po hlavnej ulici, ktorá sa kedysi volala ulicou Lenina, prehrmeli ruské tanky. Samozrejme, boli tam aj nákladné autá, aj obrnené transportéry, aj palivové autá a iné svinstvá. Kolóna ničila dedinský asfalt až do večera. A nasledujúce dni tiež. Niektorí z dediny vtedy naskočili do svojich áut a vydali sa na sever. Ich stopy sa potom stratili. A tí, ktorí ostali v dedine (teda takmer všetci) sa rozhodli sedieť na zadku a netrepať sa nikam. O to viac, že v okolí už začali stavať checkpointy.

Dedina bola obklúčená a okupovaná.

Na severe vypukli boje a dedinčania sedeli v noci pred svojimi domami. Lebo veď, kam by tak šli... a tu okolo sú aspoň susedia. Spolu je veselšie. Potom sa porozchádzali a ráno šli do práce. Tí, ktorí prácu mali. V centre dediny už viseli ruské vlajky, starosta kamsi zmizol, polovica obchodov bola zavretá. Dedinčania sa vrhli na kupovanie chleba a múky a schovávali drahé autá na záhradách a v stodolách.

Medzitým dvaja odvážlivci strhli v noci ruskú vlajku.

Najprv v dedine zmizol chlieb, potom z lekárni lieky, potom ukrajinská televízia. Potom Rusi (v tejto dedine ich stále neformálne volali kacapi¹) vytrhli z veže drôty mobilného spojenia a naokolo rozložili streamery. Dedinčania sa začali cítiť ako na ostrove odrezanom od sveta. Chodili po svojej dedine s mobilmi, otáčali ich na rôzne strany a hľadali aspoň čiAROČKU spojenia. Čiarky sa neobjavovali. Neobjavil sa ani starosta.

Ale objavilo sa mlieko, ktoré začali farmári rozdávať zadarmo. Kravy sa dojili, ale odísť z dediny a predať ho, to nešlo. A vyliat' ho bolo škoda. Potom Arméni začali piecť chlieb, Turci priviezli zeleninu a iní farmári dodali mäso. Obchody sa definitívne vypredali. Avšak dedinčania stále vedeli čo a kde sa zohnať dá. Preto sa napriek všetkým prognózam humanitárna kríza predsa len nekonala.

A potom pochovávali ukrajinských vojakov. Troch našli na hraniciach poloostrova a ešte niekoľkých v roztopenom tanku, kde našli iba kosti, preto sa nikto nedozvedel počet, koľkí tam zahynuli. Kacapi ich pohreb dlho povoliť nechceli, ale potom ich nejako ukecali báťuškovia z moskovského patriarchátu. Iný v dedine ani nebol.

Truhly a vlajky niesli po hlavnej ulici, tej, ktorá sa kedysi volala ulicou Lenina. A tej, po ktorej do dediny vstúpili kacapi. Pochovali ich zaradom. Tankinstov v spoločnej truhle s tabuľkou "Neznámym obrancom Ukrajiny". Kacapi sa na to pozerali zo svojich áut, ktoré pomaly jazdili dedinou. Peši nechodili. Snažili sa miestnym na oči zbytočne neukazovať.

Niekedy v tom čase sa v dedine obnovilo wifi a mobilné spojenie. V televízii boli len ruské kanály, ale v dedine už dávno mali vlastné satelity a pozerali si, čo len chceli. Správy čítali z internetu. A tam písali, že okolité mestá a dediny chodia s ukrajinskými vlajkami, lovia kacapov v kríkoch, kradnú im obrnené transportéry a neberú si nič z ich humanitárnej pomoci. Dedinčania si počúchali spánky a zamysleli sa.

¹ Hanlivé označenie Rusa používané v Poľsku a na Ukrajine. <https://cs.wikipedia.org/wiki/Kacapy>